

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 全球最大出版商藍燈書屋（Random House）邀約好書
- 美國出版史上暢銷傑作 西方讀者了解老莊哲學之入門作



ADVERTISING ONLY

Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition  
The Wisdom of Laotse II

# 林語堂中英對照

## 老子的智慧

老子◎著 林語堂◎英譯 黎明◎編校

- 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
- 龔鵬程（北京大學教授／美國歐亞大學校長）◎專文導讀



正中書局



【新版推薦序】

## 學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man 卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字

---

的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

---

來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

---

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裡，面對著他生平最

---

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。





【新版推薦序】

## 古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

---

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

---

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。



【新版導讀】

## 如何閱讀林語堂《老子的智慧》

龔鵬程（北京大學教授 / 美國歐亞大學校長）

林語堂先生這本《老子的智慧》是一九四八年替美國藍燈書屋出版公司（Random House）現代叢書作的。思想與文筆深刻閑雅，乃近代有名的《老子》譯本，在西方享有盛譽，也深具影響。

林先生自己對這本書亦很珍視。一九七七年他還在〈語堂文集初稿校勘記〉中自認為：「比什麼《老子解詁》還實在，比王注還透澈。」且希望此書能夠早點出個中英對譯本來。一九九四年，正中書局委請黎明先生完成林先生這項遺願，把這本書的中英對照本整理編校出版了。對於喜愛林先生著作及關心中國文化的人來說，實乃盛事一樁。

如今正中書局以歲月既久，舊版又待重槩之故，將此書與林氏其他幾本情況類似之書合為一個新系列，依然可說是出版界的盛事，嘉惠士林，自不待言。我於一九八六年即在正中書局主編《國文天地》月刊，二〇〇一年又代表佛光大學接受台北市政府之委託，經營管理陽明山的林語堂故居，與林先生和書局都有淵源，得見此一盛事，心中所感當然甚於一般讀者。書局囑我寫此短文導讀，深覺與有榮焉。

古今注釋《老子》者多矣，林先生這本書有何特點呢？

老子的智慧（上）

新版導讀

---

首先自然是英譯。《老子》的英文譯本很多，林氏所譯不僅最明暢可讀，在義理上也有許多闡發，較一般英譯準確。林氏所寫標注中，對於許多字詞的英譯亦頗有討論，例如「兵強則不勝」，林先生認為強有stiff、strong、headstrong等義。「我有三寶，一曰慈，二曰儉」，林先生認為慈的意思是 tender love、儉的意義是frugality。「聖人無常心」的常心則不可譯為decided heart。諸如此類，在譯學上皆極具價值。林先生自序，說他於一九四二年已把《老子》和《莊子》一部分譯出，但在這本書裡他又重新斟酌，修訂了若干譯文，如以 humanity（仁）和 character（德）代替舊譯的 love和 virtue。可見林先生在譯事上是精益求精的。

林先生的譯文也吸收了許多西方漢學界的見解和舊譯的成果。例如道德的德，林先生便注明：英人Arthur Waley譯為power。對中國人的魂魄觀，他也採取C. G. Jung之說，謂魂為自覺的心神，魄相當於深沈的無意識。

林先生的英譯還有一個特殊的優點，那就是黎明指出的：老莊的原文不僅簡奧難解，且多生僻字詞，所以拿林先生的譯文中英對照著看，反而比只讀老莊原文更容易理解。

---

但林先生這本書並不是簡單的英譯而已，事實上它是林先生對老莊思想的消化與重述。

消化分成幾部分：一是《老子》向來分成上下經、八十一章，林先生則認為原書本來應未分章，後人才把它分出章節，可是分法並不合理。上下經之分也一樣。若一定要分，應在第四十一章分，而不是像過去那樣把一至三七章列為上經，三八章以下為下經。因此他雖大體順著今本《老子》的章節順序，但重定為七卷：道的性質、道的教訓、道的摹描、力量的泉源、生活的準則、統治的理論、格言。

其次是在每一章老子語之下，各繫以莊子說，以莊解老，而且這種解又是有層次的。如全書以《莊子·天下篇》冠首，做為導論。每一章則各依該章內涵徵引莊子若干段，像第五章「天地不仁」「天地之間其猶橐籥乎」乃兩個不盡相涉之主題，故引兩段莊子語作為詮釋。如此一來，《老子》的眉目就十分清楚了，對習慣閱讀系統性著作的西方人和現代讀者，無疑較為利便。

林先生還也常指明《老子》書中若干行文體例（如押韻或句式）、考辨其誤字或羈入的經文，這方面可視為他消化

中國古代老子注的成果。

經過這樣的消化後，林氏的英譯即是他對老子思想的重述。這種重述自然十分精采，不過他以莊子來看待老子是十分明顯的。其實老莊思想雖然相似，卻也很有差異。例如莊子多談生死問題而老子說得少，林先生對此已有說明，可是其他還有許多地方，便不免模糊了莊老界限，也侷限了《老子》的解釋空間。

書中爲了讓西方讀者理解，還常用西方思想來類比。以神祕主義、自然主義來形容老子，以上帝形容天，說老子描述道的「希夷微」三字接近希伯來古音的耶和華，謂莊子講的「心齋」近乎早期瑜珈學說等，不一而足。

這些，我們都應善加體會，不可拘泥。知此乃林氏一家之言，《老子》甚或《莊子》，儘可以有其他不同的解釋，讀者飲河溯源，才能循之上遊於苦縣漆園之曠野。

## 目錄（上冊）

新版推薦序 張曉風

新版推薦序 馬健君

新版導讀 龔鵬程

### 上冊

001 初版編校序

004 原序（節譯）

010 緒論

#### 卷一 道的性質

044 第一章 論絕對的道

060 第二章 彼是相偶的形成

086 第三章 爲無爲

104 第四章 道的性質

110 第五章 天地

120 第六章 谷神

#### 卷二 道的教訓

128 第七章 不自生

136 第八章 水

144 第九章 有成而驕的危險

154 第十章 抱一

166 第十一章 無之用

## Contents (Volume One)

---

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Sparknote

### Volume One

001 First Edition Editing / Proofreading Preface

004 Preface (Excerpt)

010 Prolegomena

#### BOOK I THE CHARACTER OF TAO

---

045 Chapter 1 On the Absolute Tao

061 Chapter 2 The Rise of Relative Opposites

087 Chapter 3 Action without Deeds

105 Chapter 4 The Character of Tao

111 Chapter 5 Nature

121 Chapter 6 The Spirit of the Valley

#### BOOK II THE LESSONS OF TAO

---

129 Chapter 7 Living for Others

137 Chapter 8 Water

145 Chapter 9 The Danger of Overweening Success

155 Chapter 10 Embracing the One

167 Chapter 11 The Utility of Not-Being

174 第十二章 官能

182 第十三章 褒貶

### 卷三 道的摹描

---

200 第十四章 古始

214 第十五章 古之善爲士者

224 第十六章 知常

240 第十七章 統治者

254 第十八章 大道廢

260 第十九章 見素

280 第二十章 人與我

290 第二十一章 道的表象

296 第二十二章 爭執無用

314 第二十三章 同於道

318 第二十四章 餘食贅行

328 第二十五章 四項永恆的模範

### 卷四 力量的泉源

---

342 第二十六章 重輕

348 第二十七章 襲明

360 第二十八章 守雌

372 第二十九章 不可爲

378 第三十章 不用強

382 新版附錄：老子的智慧（上）白話文語譯

### 下冊

520 第三十一章 不祥之器

- 175 Chapter 12 The Senses  
183 Chapter 13 Praise and Blame

### BOOK III THE IMITATION OF TAO

---


- 201 Chapter 14 Prehistoric Origins  
215 Chapter 15 The Wise Ones of Old  
225 Chapter 16 Knowing the Eternal Law  
241 Chapter 17 Rulers  
255 Chapter 18 The Decline of Tao  
261 Chapter 19 Realize the Simple Self  
281 Chapter 20 The World and I  
291 Chapter 21 Manifestations of Tao  
297 Chapter 22 Futility of Contention  
315 Chapter 23 Identification with Tao  
319 Chapter 24 The Dregs and Tumors of Virtue  
329 Chapter 25 The Four Eternal Models

### BOOK IV THE SOURCE OF POWER

---

- 343 Chapter 26 Heaviness and Lightness  
349 Chapter 27 On Stealing the Light  
361 Chapter 28 Keeping to the Female  
373 Chapter 29 Warning against Interference  
379 Chapter 30 Warning against the Use of Force  
382 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of The  
Wisdom of Laotse I

### Volume Two

- 521 Chapter 31 Weapons of Evil
- 

- 
- 534 第三十二章 道如江海  
544 第三十三章 自知  
574 第三十四章 大道汜兮  
580 第三十五章 道的平寧  
588 第三十六章 生命的韻律  
596 第三十七章 天下太平  
608 第三十八章 衰落  
624 第三十九章 相輔而爲一  
634 第四十章 還歸的原則

卷五 生活的準則

---

- 642 第四十一章 道家的品質  
650 第四十二章 強梁者  
654 第四十三章 天下之至柔  
660 第四十四章 知足  
676 第四十五章 清靜  
680 第四十六章 走馬  
684 第四十七章 求知  
690 第四十八章 取天下常以無事  
694 第四十九章 百姓心  
700 第五十章 攝生  
726 第五十一章 玄德  
730 第五十二章 習常  
738 第五十三章 盜夸  
746 第五十四章 個人與國家  
752 第五十五章 赤子之德  
766 第五十六章 不可得而貴賤

- 535 Chapter 32 Tao Is Like the Sea  
545 Chapter 33 Knowing Oneself  
575 Chapter 34 The Great Tao Flows Everywhere  
581 Chapter 35 The Peace of Tao  
589 Chapter 36 The Rhythm of Life  
597 Chapter 37 World Peace  
609 Chapter 38 Degeneration  
625 Chapter 39 Unity Through Complements  
635 Chapter 40 The Principle of Reversion

---

BOOK V THE CONDUCT OF LIFE

---

- 643 Chapter 41 Qualities of the Taoist  
651 Chapter 42 The Violent Man  
655 Chapter 43 The Softest Substance  
661 Chapter 44 Be Content  
677 Chapter 45 Calm Quietude  
681 Chapter 46 Racing Horses  
685 Chapter 47 Pursuit of Knowledge  
691 Chapter 48 Conquering the World by Inaction  
695 Chapter 49 The People's Hearts  
701 Chapter 50 The Preserving of Life  
727 Chapter 51 The Mystic Virtue  
731 Chapter 52 Stealing the Absolute  
739 Chapter 53 Brigandage  
747 Chapter 54 The Individual and the State  
753 Chapter 55 The Character of the Child  
767 Chapter 56 Beyond Honor and Disgrace

## 卷六 統治的理論

---

- 782 第五十七章 統治的藝術  
796 第五十八章 其政悶悶  
800 第五十九 嗇  
816 第六十章 治大國  
820 第六十一章 大國與小國  
824 第六十二章 善人之寶  
828 第六十三章 難易  
832 第六十四章 始終  
838 第六十五章 大順  
852 第六十六章 百谷王  
856 第六十七章 三寶  
860 第六十八章 不爭之德  
868 第六十九章 偽裝  
872 第七十章 不我知  
874 第七十一章 病  
876 第七十二章 刑罰（一）  
878 第七十三章 刑罰（二）  
880 第七十四章 刑罰（三）  
884 第七十五章 刑罰（四）

## 卷七 格言

---

- 890 第七十六章 堅強與柔弱  
892 第七十七章 張弓  
896 第七十八章 莫柔弱於水  
898 第七十九章 和平解決  
902 第八十章 理想的小國  
906 第八十一章 天之道  
912 新版附錄：老子的智慧（下）白話文語譯

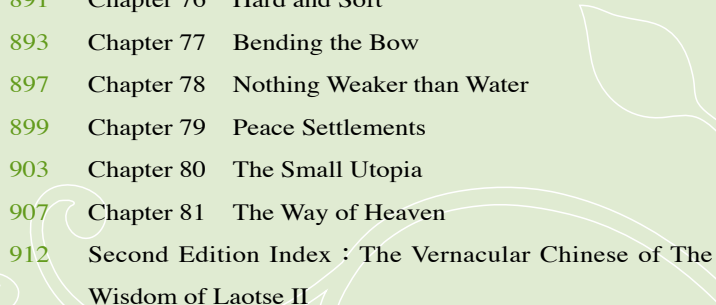
## BOOK VI THE THEORY OF GOVERNMENT

---

- 783 Chapter 57 The Art of Government  
797 Chapter 58 Lazy Government  
801 Chapter 59 Be Sparing  
817 Chapter 60 Ruling a Big Country  
821 Chapter 61 Big and Small Countries  
825 Chapter 62 The Good Man's Treasure  
829 Chapter 63 Difficult and Easy  
833 Chapter 64 Beginning and End  
839 Chapter 65 The Grand Harmony  
853 Chapter 66 The Lords of the Ravines  
857 Chapter 67 The Three Treasures  
861 Chapter 68 The Virtue of Not-Contending  
869 Chapter 69 Camouflage  
873 Chapter 70 They Know Me Not  
875 Chapter 71 Sick-Mindedness  
877 Chapter 72 On Punishment (1)  
879 Chapter 73 On Punishment (2)  
881 Chapter 74 On Punishment (3)  
885 Chapter 75 On Punishment (4)

## BOOK VII APHORISMS

---

- 891 Chapter 76 Hard and Soft  
893 Chapter 77 Bending the Bow  
897 Chapter 78 Nothing Weaker than Water  
899 Chapter 79 Peace Settlements  
903 Chapter 80 The Small Utopia  
907 Chapter 81 The Way of Heaven  
912 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of The  
Wisdom of Laotse II
- 

## 第十三章 褒貶

寵辱若驚；  
貴大患若身。

何謂：

「寵辱若驚？」  
寵爲下，  
得之若驚，  
失之若驚。

何謂：

「貴大患<sup>9</sup>若身？」  
吾所以有大患者，爲吾有身<sup>10</sup>，  
及吾無身，  
吾有何患？

故貴以身爲天下，

9 可以解釋爲生與死。本章所引莊子的語句證明這種解釋是對的。

10 這個字字面上的意義是「身體」。

## Chapter 13

### Priase and Blame

**“Favor and disgrace cause one dismay;  
What we value and what we fear and within our  
Self.”**

**What does this mean:**

**“Favor and disgrace cause dismay?”**

**Those who receive a favor from above  
Are dismayed when they receive it,  
And dismayed when they lose it.**

**What does this mean:**

**“What we value and what we fear<sup>9</sup> are within  
ourselves?”**

**We have fears because we have a self.<sup>10</sup>**

**When we do not regard that self as self,**

**What have we to fear?**

**Therefore he who values the world as his self**

---

<sup>9</sup> Interpreted as life and death. The text of Chuangtse confirms this interpretation.

<sup>10</sup> Lit. “body.”

若可寄天下；

愛以身爲天下，  
若可託天下。

人喪失本性是由於外物藉由五種官能使之逐漸減損所致。人的精神要依靠無私的教訓，也就是所有宗教共有的聖人的理想而獲得解脫。在道家哲學中，人由於了解個體微不足道，而宇宙同一才是最重要的事，從而由無私獲得精神解脫。基於這種無私的觀點，得失、榮辱自然全是膚淺和無關重要的事了。



「故貴以身爲天下，若可寄天下；愛以身爲天下，若可託天下。」這句話亦見第三章第四節所引莊子註。從那段莊子的話上文下理，可以更明白看出老子這句話的意思。

**May then be entrusted with the government of  
the world;  
And he who loves the world as his self —  
The world may then be entrusted to his care.**

*Man's loss of his original nature comes from the distractions of the material world acting through the five senses. His emancipation of the spirit comes from the doctrine of selflessness which appears to be the common ideal of sainthood in all religions. In Taoist philosophy, this emancipation through selflessness comes through the realization that the individual self is nothing and the great unity of the universe is everything. From this selfless point of view it is therefore natural to regard all the accidents of fortune and misfortune, of honor and disgrace, as things that are entirely superficial and unimportant.*

*The entire line “Therefore he who values the world as his self may then be entrusted with the government of the world; and he who loves the world as his self — the world may then be entrusted to his care” appears in Chuangtse in identical wording in selection Ch.3.IV, where the context makes the meaning clear.*

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：老子的智慧（上） / 老子著；  
林語堂英譯 臺二版.-- 臺北縣新店市：正中，2009.07  
面：公分.-- (華語經典：HA009-HA010)  
中英對照  
ISBN 978-957-09-1844-1 (上冊：平裝)  
ISBN 978-957-09-1845-8 (下冊：平裝)  
1. 英語 2. 讀本  
805.18 98006682

## 林語堂中英對照 老子的智慧（上）

原著者◎老子  
譯者◎林語堂  
編校者◎黎明  
語譯◎梁芳蘭  
主編◎陳秋燕  
責任編輯◎梁惠玲  
封面版面設計◎陳淑惠  
排版◎瑪嘉



發行人◎蔡繼興  
總編輯◎劉興秦  
出版發行◎正中書局股份有限公司  
地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓  
電話◎(02)8667-6565  
傳真◎(02)2218-5172  
郵政劃撥◎0009914-5  
網址◎<http://www.ccbc.com.tw>  
E-mail：service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓  
電話◎(02)8667-6565  
傳真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司—香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室  
TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174  
美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.  
TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489  
日本總經銷◎光儒堂—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地  
TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510  
行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10630)  
分類號碼◎805.00.029  
出版日期◎西元2009年7月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1844-1  
定價 / 520元  
版權所有 · 翻印必究 Printed in Taiwan

上善若水；水善利萬物而不爭。處眾人之所惡，故幾於道。

The best of men is like water; Water benefits all things. And does not compete with them. It dwells in (the lowly) places that all disdain—Wherein it comes near to the Tao.

至人無己，神人無功，聖人無名。

The perfect man ignores self; the divine man ignores achievement; the true Sage ignores reputation.

老子是道家的開山鼻祖，其所開創的道家思想對中國文化所產生的深遠影響，可謂同孔子及其儒家分庭抗禮。本書是1948年林語堂先生為全球最大的圖書出版商藍燈書屋（Random House）的現代叢書（Modern Library）所編譯，在美國出版史上曾創造銷售佳績。全書闡釋了道家思想的獨特性，並前所未有的「以莊解老」，結合莊子研究老子，出版後廣受美國讀者的歡迎，一直以來皆為西方讀者了解老子及其學說的入門之作。

林語堂先生於本書序文說：「我覺得任何一個翻閱《道德經》的人最初一定會大笑；然後笑他自己竟然會這樣笑；最後會覺得現在很需要這種學說。至少，這會是大多數人初讀老子的反應，我自己就是如此。」且看其如何以英文深入淺出解讀深湛機妙的老子思想。

#### ◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1844-1



9 789570 918441

(805)